








Awit ni Sakima

Sakimas sang

-  Ursula Nafula
-  Peris Wachuka
-  Arlene Avila
-  tagalog / bokmål
-  nivå 3



Nakatira si Sakima sa lupa ng pag-aari ng isang mayaman, kasama ang mga magulang at apat na taong gulang na kapatid.

...

Sakima bodde sammen med foreldrene sine og sin fire år gamle søster. De bodde på eiendommen til en rik mann. Hytta deres hadde stråtak og lå ved enden av en rad med trær.



Nagkasakit si Sakima noong siya ay tatlong taong gulang at mula noon ay naging bulag siya.

...

Da Sakima var tre år gammel, ble han syk og mistet synet. Sakima var en gutt med talenter.



Maraming nagagawa si Sakima na hindi kayang gawin ng ibang anim na taong gulang bata. Kaya niyang makipagtalakayan sa mga nakakatanda tungkol sa mga mabibigat na bagay.

...

Sakima kunne mange ting som andre seksåringer ikke kunne. For eksempel kunne han sitte med eldre landsbymedlemmer og diskutere viktige saker.



Namamasukan ang mga magulang ni Sakima sa bahay ng mayaman. Maaga silang umaalis at gabi na sila nakakauwi. Naiwan si Sakima sa kanyang kapatid na babae.

...

Sakimas foreldre jobbet i huset til den rike mannen. De dro tidlig om morgenen og kom tilbake sent på kvelden. Sakima ble igjen sammen med lillesøstera si.



Mahilig kumanta si Sakima. Kaya isang araw, natanong ng ina, "Saan galing ang mga awit na ito, Sakima?"

...

Sakima elsket å synge sanger. En dag spurte moren hans ham: "Hvor har du lært disse sangene, Sakima?"



“Kusa na lang po silang dumarating, ‘Nay. Naririnig ko sila sa isip ko kaya kinakanta ko,” sagot ni Sakima.

...

Sakima svarte: “De kommer bare, mamma. Jeg hører dem i hodet mitt og så synger jeg.”



Gustong gusto ni Sakima kumanta, lalo na pag gutom ang kanyang kapatid. Nakikinig ito nang mabuti at sumasayaw sa tunog ng kantang kayang pumawi ng gutom.

...

Sakima likte å synge for lillesøstera si, særlig hvis hun var sulten. Søstera hans pleide å høre på at han sang yndlings sangen sin. Hun beveget seg til den lindrende låten.



“Kanta ka uli, Kuya Sakima,” sabi ng kapatid. At kakanta si Sakima ng paulit-ulit.

...

“Kan du synge den igjen og igjen, Sakima?” pleide søstera hans å be ham. Sakima aksepterte og sang den igjen og igjen.



Isang gabi, tahimik ang kanyang mga magulang.
Naramdaman agad ni Sakima na may problema.

...

En kveld da foreldrene hans kom hjem, var de
veldig stille. Sakima visste at noe var galt.



“Ano po ang nangyari, ‘Tay, ‘Nay?” tanong ni Sakima. Nalaman niya na nawawala ang anak ng mayamang amo ng magulang. Labis ang lungkot nito.

...

“Hva er i veien, mamma, pappa?” spurte Sakima. Sakima fikk vite at den rike mannens sønn var borte. Mannen var veldig lei seg og ensom.



“Siguro sasaya siya kung kakanta ako,” sabi ni Sakima. “Hindi ka makakatulong. Napakayaman niya. Isa ka lang bulag. Ano sa palagay mo magagawa mo?” sabi ng mga magulang.

...

“Jeg kan synge for ham. Kanskje han blir glad igjen”, sa Sakima til foreldrene sine. Men foreldrene hans avfeide ham. “Han er veldig rik. Du er bare en blind gutt. Tror du sangen din kommer til å hjelpe ham?”



Hindi sumuko si Sakima. Pinagtanggol din siya ng kapatid, "Nawawala ang gutom ko pag kumakanta si Kuya. Baka naman matulungan din niya ang taong mayaman."

...

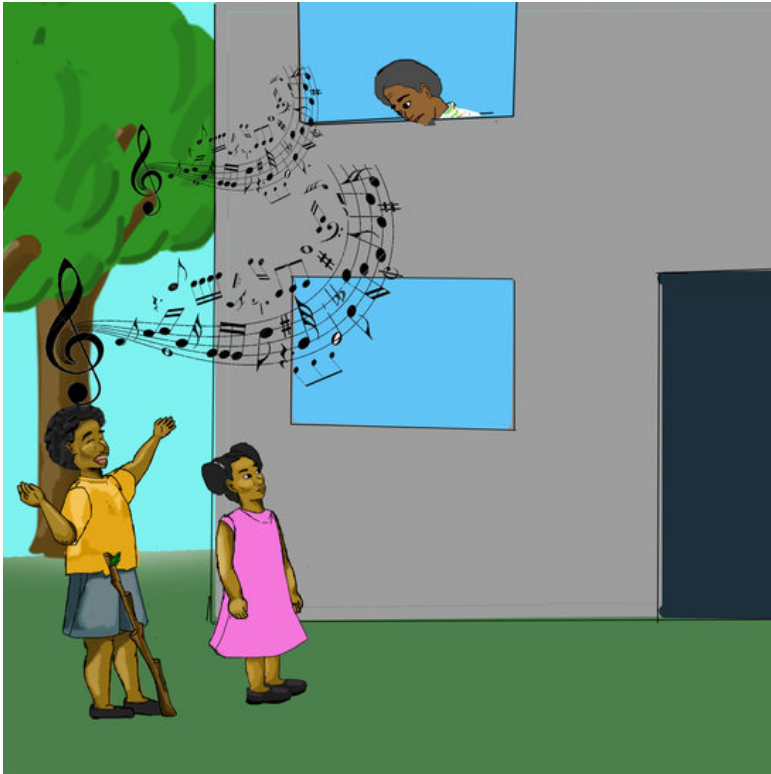
Likevel ga ikke Sakima opp. Lillesøstera hans støttet ham. Hun sa: "Sakimas sanger er lindrende når jeg er sulten. De kommer til å virke lindrende på den rike mannen også."



Kinaumagahan, inakay si Sakima ng kanyang kapatid papunta sa bahay ng mayaman.

...

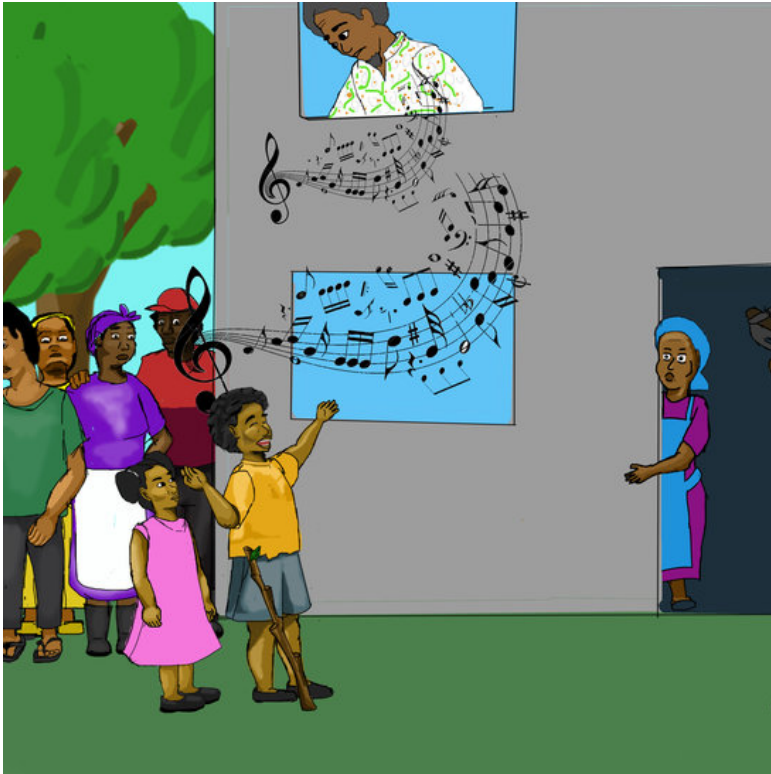
Neste dag ba Sakima lillesøstera si om å lede ham til huset til den rike mannen.



Tumayo siya sa ilalim ng bintana at nagsimulang kumanta. Unti-unting dumungaw ang mayaman.

...

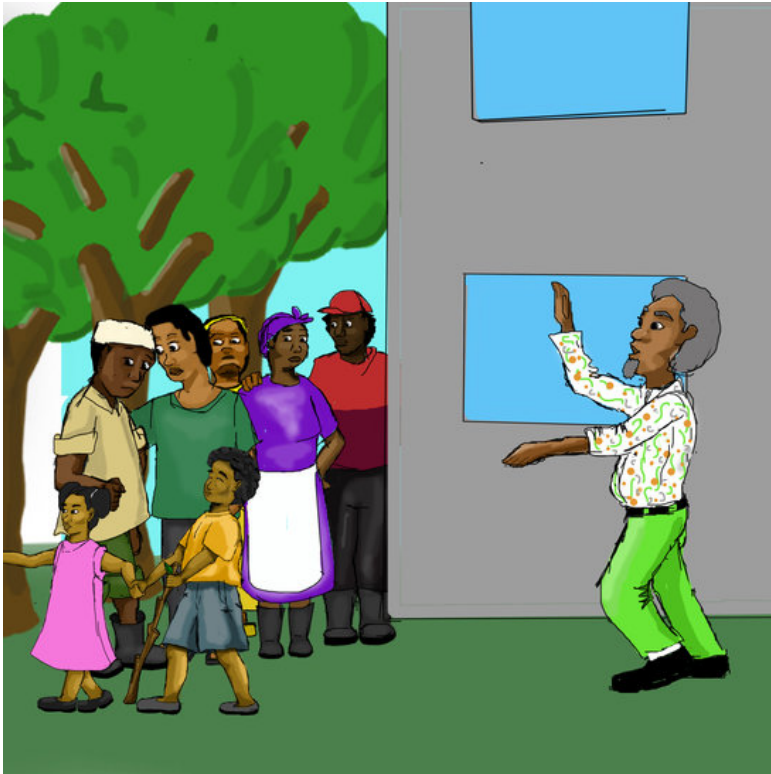
Han stod nedenfor et stort vindu og begynte å synge favorittsangen sin. Sakte begynte hodet til den rike mannen å vise seg gjennom det store vinduet.



Tumigil ang mga trabahador sa kanilang ginagawa. Sabi ng isa, “Wala pang nakakatulong sa amo natin. Akala ba ng bulag na ito na may magagawa siya?”

...

Arbeiderne stoppet det de holdt på med. De hørte på Sakimas vakre sang. Men én mann sa: “Ingen har vært i stand til å trøste sjefen. Tror denne blinde gutten at han kan trøste ham?”



Natapos ni Sakima ang isang awit at balak na sana niyang umalis. Hinabol siya ng mayaman, "Pasuyo naman, umawit ka pa uli."

...

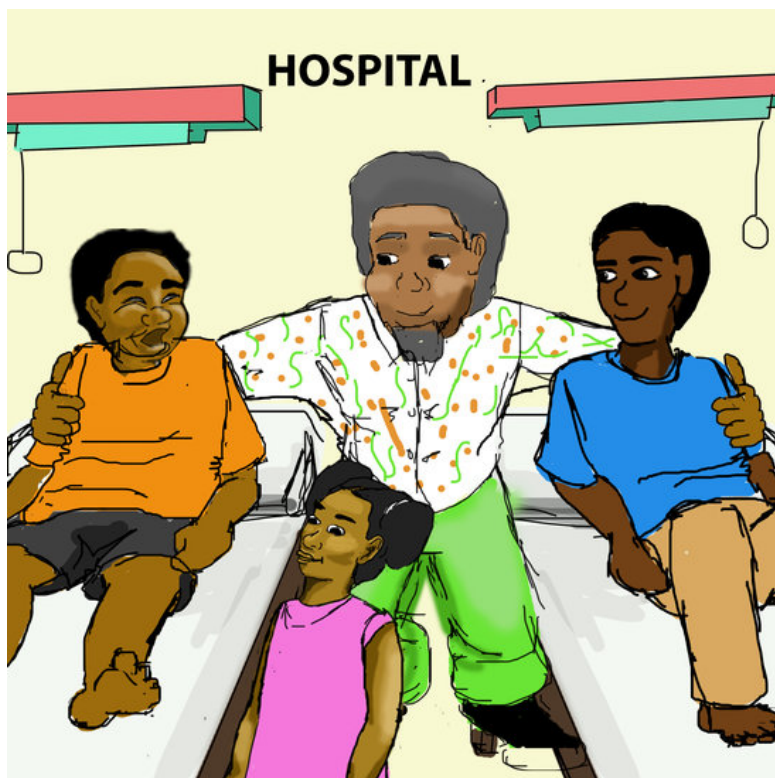
Sakima var ferdig med å synge sangen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skyndte seg ut og sa: "Vær så snill og syng igjen."



Biglang dumating ang dalawang lalaki na may dalang stretcher. Natagpuan nila ang anak ng mayaman, na iniwan lang sa daan matapos bugbugin.

...

I samme øyeblikk kom det to menn bærende på en bære. De hadde funnet den rike mannens sønn banket opp og forlatt i veikanten.



Natuwa ang mayaman nang makitang buhay ang anak. Binigyan niya ng gantimpala si Sakima. Dinala niya ang anak sa ospital para ipagamot. At dinala rin niya si Sakima para magpa-opera ng mata.

...

Den rike mannen var veldig glad for å se sønnen sin igjen. Han belønnet Sakima for at han trøstet ham. Han tok sønnen sin og Sakima med til sykehuset slik at Sakima kunne få synet tilbake.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

Awit ni Sakima

Sakimas sang

Skrevet av: Ursula Nafula

Illustret av: Peris Wachuka

Oversatt av: Arlene Avila (tl), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).